Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ołtarz z drewna: trzy łokcie wysoki, dwa łokcie długi i dwa łokcie szeroki,\* a jego narożniki, jego podstawa\*\* i jego ściany były z drewna. I oznajmił mi: To jest stół, który jest przed JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ołtarz z drewna. Miał on trzy łokcie wysokości, dwa łokcie długości i tyleż szerokości. Jego narożniki, podstawa i ściany wykonane były z drewna. Mój przewodnik oznajmił mi: To jest stół, który jest przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ołtarz drewniany był wysoki na trzy łokcie i szeroki na dwa łokcie; jego rogi, jego podstawa i jego ściany *były* z drewna. Wtedy powiedział do mnie: To jest stół, który stoi przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ołtarz drewniany był na trzy łokcie wzwyż, a wdłuż na dwa łokcie z węgłami swemi; którego długość i ściany jego były drewniane. Tedy rzekł do mnie: Oto ten jest stół, który stoi przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ołtarza drzewianego wysokość na trzy łokcie, a długość jego na dwa łokcie; a węgły jego i długość jego, i ściany jego drzewiane. I mówił do mnie: Toć jest stół przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ołtarz z drewna, wysoki na trzy łokcie, dwa łokcie długi i szeroki na dwa łokcie, a jego rogi, jego podstawy i jego ściany były z drewna. I powiedział do mnie: To jest stół, który stoi przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ołtarz z drzewa: trzy łokcie wysoki, dwa łokcie długi i dwa łokcie szeroki; jego narożniki, jego podstawa i jego ściany były z drzewa. I rzekł do mnie: To jest stół, który jest przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | drewniany ołtarz, wysoki na trzy łokcie. Jego długość wynosiła dwa łokcie. Miał narożniki, podstawę i ścianki z drewna. Powiedział do mnie: To jest stół, który jest przed Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | drewniany ołtarz. Był on wysoki na trzy łokcie, a długi na dwa łokcie. Miał drewniane narożniki, podstawę i ścianki. Człowiek ten powiedział do mnie: „To jest stół, który stoi przed JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | drewnianego ołtarza, wysokiego na trzy łokcie a długiego na dwa łokcie. Miał on narożniki, podstawę i boki z drzewa. Powiedział mi: - To jest stół, który stoi przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | деревяного жертівника, три лікті його висота і два лікті довжина і два лікті широта. І він мав роги і його основа і його стіни деревяні. І він сказав до мене: Це стіл, що перед господним лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ołtarza z drewna, trzy łokcie wysokości i dwa łokcie długości; krawędzie, podstawa i jego ściany były z drewna. I do mnie powiedział: Oto stół, który stoi przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ołtarz drewniany był wysoki na trzy łokcie, a długi na dwa łokcie, miał też podpory narożne. A jego dłuższy bok i ściany były z drewna. I rzekł do mnie: ”Oto stół, który się znajduje przed Jehową”. |

1. 1) i dwa łokcie szeroki, אַּמֹות ׁשְּתַיִם וְרָחְּבֹו : brak w MT. Dod. za G, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podstawa, za G, βάσις; wg MT: jego długość, וְאָרְּכֹו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-4)